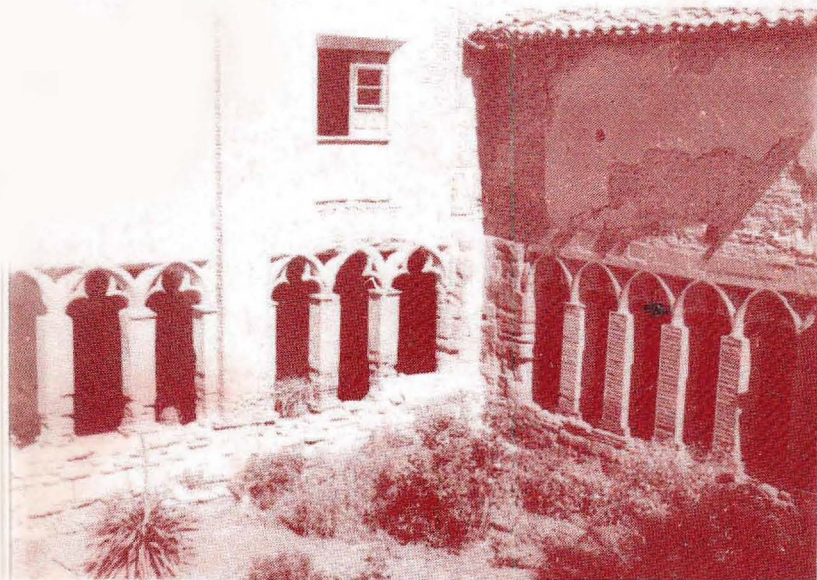


ANA ABARCA DE BOLEA
OBRA EN ARAGONES:

ALBADA AL NACIMIENTO
BAYLE PASTORIL AL NACIMIENTO
ROMANCE A LA PROCESION DEL CORPUS



Introducción, notas y comentarios de:

Inazio Almodévar, Chulio Brioso, Angelines
Campo y Francho Nagore.

ANA ABARCA DE BOLEA naxié en o primer dezenio d'o sieglo xvii y morié en o zagüero dezenio d'iste mesmo sieglo. Estié moncha y abadesa d'o Monasterio Zisterziense de Casbas. Sin dembargo tenié relazións con o rolde d'escritórs de Uesca que s'achuntaban arredol de Lastanosa.

En 1979 s'ha feito lo terzer zentenario d'a publicazió de suyo libro Vigilia y Octavario de San Juan Baptista, en o qu'incluye tres chiquetas obras en aragonés: Albada al Nacimiento, Bayle pastoril al Nacimiento y Romance a la procesión del Corpus.

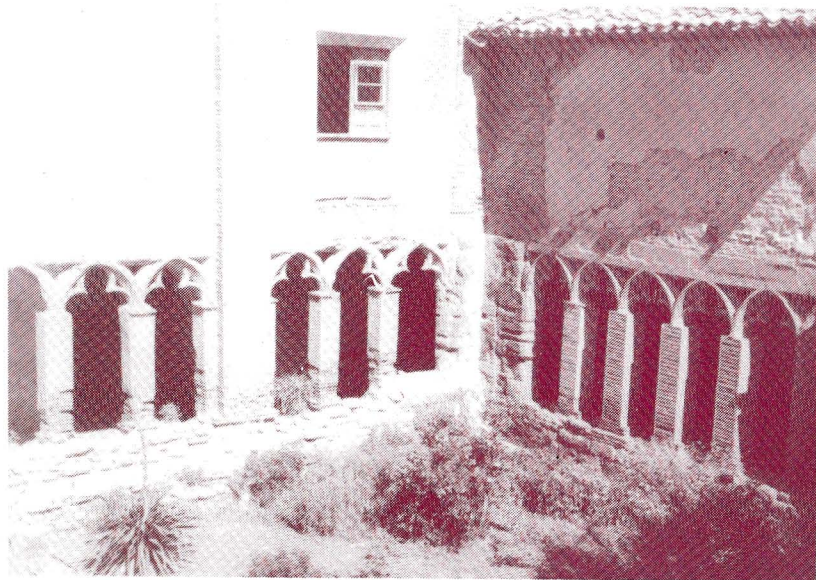
O Consello d'a Fabla Aragonesa, en rememranza d'ixa calendata y en o suyo deseyo d'amanar t'o gran público a literatura en aragonés —que anque no mui ampla ye en cheneral tan poco conoxida— presenta n'iste libré os escritos en aragonés d'Ana Abarca de Bolea con bellas notas y comentarios sobre a suya vida y a suya obra, que ferán más fázil y espleitable a letura y permitirán clabar en o conchunto ista fase d'a literatura en aragonés d'o sieglo xvii.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

ANA ABARCA DE BOLEA: Obra en aragonés

ANA ABARCA DE BOLEA
OBRA EN ARAGONES:

ALBADA AL NACIMIENTO
BAYLE PASTORIL AL NACIMIENTO
ROMANCE A LA PROCESION DEL CORPUS



Introduzió, notas y comentarios de:

Inazio Almudévar, Chulio Brioso, Angelines
Campo y Francho Nagore.

ANA ABARCA DE BOLEA

OBRA EN ARAGONES:

ALBADA AL NACIMIENTO

BAYLE PASTORIL AL NACIMIENTO

ROMANCE A LA PROCESION DEL CORPUS

Introducción, notas y comentarios de:

Inazio Almudévar, Chulio Brioso, Angelines
Campo y Francho Nagore.

En 1679 publicaba Pascual Bueno en Zaragoza o libro tetulato **Vigilia y Octavario de San Juan Baptista**, d'o que yera autora la moncha Ana Franzisca Abarca de Bolea, qu'estié abadesa d'o Monesterio de Casbas (u millor, de Santa María de Casbas), clabáu en pleno Semontano.

O libro replegaba muitas d'as poesías suyas. Cuasi todas yeran en castellano, en ixé castellano barroco y enrebesáu que à ormino s'emplegaba en o sieglo xvii. Sin dembargo, puede beyé-se un enradigamiento en a tierra suya por bellas referenzias que fa à o río Guatizalema, à la Sierra de Guara, à Casbas, etz., ya sigan referenzias espresas, como por exemplo en o **Romanze à Guara**:

*"Ya se ha despertado Guara,
ya se ve a medio vestir
previniendo tocas largas
por la muerte del abril".* Ya sigan referenzias más amagadas, como en o **Romance a una fuente**, en do podemos albertir que fabla d'a fuen d'o güerto d'o monesterio de Casbas:

*"Fuente que en círculo breve
presumes de gran caudal...
Dizen que embidias te quieren
de esta huerta desterrar...
que fuente en huerta de monjas
quién duda que tendrá sal".*

Pero sobre tò, l'enradigamiento en a tierra suya se bey en os poemas escritos en aragonés en do, albandonando ixé castellano barroco propio d'a epòca, emplega la fabla popular d'as chens d'o Semontano. Son tres os poemas suyos en aragonés que se conoxen: **Albada al Nacimiento**, **Bayle pastoril al Nacimiento** y **Romance a**

la procesión del Corpus. Os dos primers son de tema nabideño, l'Albada de 80 bersos, o Bayle de 110. Iste zagüero poema ye dialogáu y bien podeba consideráse com'una chiqueta obra de tiatro en a que bels pastòrs comentan o naximiento de Cristo.

O Romance a la procesión del Corpus ye o más largo (155 bersos). Se trata d'una descrizió d'as fiestas d'o Corpus (d'Alcorpus) de Zaragoza feita por boca d'un rustico.

Os tres poemas pueden trobá-se en o libro de M. ALVAR, Estudios sobre el "Octavario de doña Ana Abarca de Bolea, Zaragoza, 1945. L'Albada al Nacimien-to puede trobá-se tamién en Poesía española dialectal, Madrid 1965, de M. ALVAR.

Beyeréz que os poemas (que publicamos seguindo l'edizió de M. ALVAR) contienen muitos castellanismos. Sin dembargo, más en tienen os poemas qu'apari-xen en a "Palestra numerosa austriaca" (beyer Fuellas, n.º 10, pax. 5-6), tamién d'o sieglo xvi. Y sin dembargo, istas son as pocas muestras en aragonés que conoxemos (fueras de bel romanze popular) d'o sieglo xviii. Cal, por ixo, dar gran importancia à os poemas d'Ana Abarca de Bolea. En a restaurazió moderna de l'aragonés emos à partir d'o que tenemos, anque siga poquét y n'un aragonés no tan perfeuto como esenos quiesto. Considerando, por tanto, a escasez de textos en aragonés à o largo d'un gran espacio d'a nuestra istoria, a calendata de 1679 ha à estar considerada como un fito importán. Nusatros asinas lo creyemos y por ixo, aproveitando lo 300º anibersario d'a publicazió d'o libro, mos ha pare-xiu combenién fer una edizió popular d'a curta obra en aragonés d'Ana Abarca de Bolea, chunto con bellas notas y comentarios, que podese serbir no pas sólo de chusto omenaxe sino sobre tó de dibulgazió d'iste trozé d'a literatura feita en aragonés que, en cheneral, ye tan poco conoxida.

FRANCHO NAGORE

ANA FRANZISCA ABARCA DE BOLEA

En ista añada 1979 se cumple o terzer zentenario d'a publicazió d'un libro aragonés interesán y curioso. Se tetula Vigilia y Octavario de San Juan Baptista y ye escrito por Ana Franzisca Abarca de Bolea, moncha profesa en o Reyal Monasterio Zisterziense de Casbas.

Con enchaquia d'ista zelebrazión mos cuaca remerar a presonalidá d'ista muller, qu'estié fegura de gran releban-zia en a puxanza d'a bida inteleutual altoaragonesa d'o sieglo xviii.

Esconoxemos a calendata esauta d'o suyo naximiento, que debié produzí-se en o primer dezenio d'o sieglo, posiblementén en o palazio que teneba en Sietémo a nople familia Abarca de Bolea. (1)

Yera filla de don Martín Abarca y Castro y d'a suya segunda muller, doña Ana de Mur, filla d'os señòrs d'a Baronía de Pallaruelo.

Mos truca l'atenzió que a nina Ana Franzisca, ta la suya educazió, estase lebada ent'o combento de Casbas à la chobenzisma edá de tres años. O preloquista d'una d'as suyas obras lo diz: "... desde los tres años de edad de esta señora, en que entró para siempre en el religiosísimo convento de la Villa de Casbas". Y tamién lo leye-mos en a carta que l'endrez a canonche oszense Salinas: "De tres años consagraron su bellissima pureza de vuestra merced a la mayor de la Virgen, en el Real Convento de Casbas...". Y era mesma, referindo-se à la suya Orden lo confirma: "... desde que en mis primeras auroras, gocé de sus divinos rayos y divina enseñanza, mediado el primer lustro de mi edad, en este ilustre y religiosísimo monasterio de Casbas; en su escuela confieso haber adquirido el grangeado ser". Y un poqué más adebán: "... desde la edad de tres años he gozado de la felicidad

de tan dichosa asistencia". Y dimpués mos emoziona con a íntima confesión de "el amor que se cobra, dice, a los puestos donde uno recibe la primera enseñanza".

Sapemos tamién que prenié o bello y fazié a profesión relixiosa o diya 4 de chunio de 1624, que mandó fer á las espensas suyas o retablo en do encara se benera la imachen d'a Birchen d'a Gloria y que tenié os cargos, primero de Mayestra de nobizias y dimpués d'Abadesa, en o cuatrienio de 1672 á 1676.

Respetibe á la calendata d'a suya muerte, mos ocurre igual como con a d'o naximiento: No la conoxemos con esautitú; pero, si creyemos que naxié en o primer dezenio d'o sieglo xvii, con más seguranza podemos afirmar que a suya muerte ocurrió en o zagüero dezenio d'iste mesmo sieglo. (2)

Pero no sólo mos interesan os datos biograficos, sino tamién cómo yera doña Abarca y de qué traza se feba la suya vida drento d'o combento.

D'a letura d'as suyas obras podemos deduzir as características d'a suya presonalidá: Fundo esprito relixioso, manifestáu n'una gran piedá; sensibilidá estetica, con un notable temperamento artístico; enorme inquietú inteleutual y afán de saper... Pero, chunto á isto, a candor, a senzillez, a inchenuidá propia d'a muller que, á pesar d'a suya alcurnia u abolorio y d'a suya sabiduría, ha bibiu dende nina entre as paredes d'un monasterio y que, por o tanto, ye manca de conoximiento dreito d'a vida y d'o mundo.

As suyas costumbres yeran d'aluerdo con so suyo caráuter. Un contemporáneo mos declara cuálas yeran as suyas ocupazions u buxadas: "...durante las horas que le permiten el coro y espirituales ejercicios, una perpétua lección de libros sagrados, espirituales, historiales y de todo género de buenas letras, entendiendo la



latinidad como si exprofeso la hubiera estudiado; descansando en la lectura, con las tareas de operaciones de manos en las que adquirió suma destreza, como en todo género de música, así de instrumentos como de voz, ya permitida en decentes recreos de religión, ya encaminada a sagrados cultos". Tamien o canonche Salinas fabla de que "los preciosos ornamentos de la iglesia ostentaban los primores de su aguja" y alaba "la dulzura de su voz, ornamento del coro, y la destreza de sus manos en varios y decentes instrumentos".

Una bida, por tanto, d'intenso triballo, sin un inte d'ozio u candileteo. O tiempo que li quedaba dimpués d'os exerzizios piadosos, lo distribuyiba entre pintar, bordar, cantar, tocar trastes de música... Pero as suyas buxadas más aimadas yeran leyer, leyer muitísimo, y escribir.

Por a correspondencia alzata y por a suya partizipación, con gran esito, en os zertámens poéticos d'a epòca, sapemos que Ana Franzisca, à pesar d'a rigurosa clausura d'a suya bida, estió muito binclada à l'esbulligadera autibidà academica aragonesa y, sobre tó, à o rolde d'escritòrs que s'achuntaban arredol d'a fegura d'o prózer oszense don Juan Vicencio Lastanosa.

En as suyas obras no trata solamén o tema relixioso: Chunto à ras bidas de santos y atos asuntos debotos, aparixe en poemas y continas alusiones o tema mitológico y l'istorico. Y, antimás, una incursión intresantísma en a nobela curta d'ambièn urbano y peripezias mundanas. Pero no dixemos olbidáu o suyo amanamiento ent'o popular, l'emplego d'a fabla aragonesa, o suyo gusto por o campesino y pastoril, que ye esprisión autentica d'un ambièn rural que tenié ocasión de catar, mui breumén, en o suyo Sietémo natal y, mui intensamén, en o monasterio de Casbas, tan en contauto con as chens senzillas d'o Semontano oszense.

Mos cuàca remerar à la Señora Abadesa doña Ana en o locutorio d'o suyo combento, no sólo recullindo as besitas d'os suyos familiárs d'alto abolorio y d'os suyos amigos, os inteleutuáls de Uesca, como Lastanosa, Salinas u lo Pay Grazián, sino tamien paroliando con os labradòrs, lugareños, con aquérs pastòrs que, cuan isen con os suyos rabaños enta la Sierra de Guara, ferían una estacha en a casa comuna d'a redolada, o quiesto monasterio zisterziense.

Un dople plano, doncas, en a presonalidà y en a obra de doña Ana Franzisca Abarca de Bolea: Ideyalismo - reyalismo; fondura teolochica - debozión popular; cultismo - popularismo... Ixa dualidà que nabesa toda la istoria y a literatura española.

ANGELINES CAMPO

- (1). Seguntes as zagueras rechiras feitas en archibos y rechistros, ye muito posible que naxese en Zaragoza, do a familia tamien en teneba de casa, en 1602.
- (2). A calendata d'a suya muerte puede clabá-se, con prou d'amanamiento, sobre 1685.

DOÑA ANA ABARCA DE BOLEA Y O SUYO ENTORNO MONASTICO

Doña Ana Franzisca Abarca de Bolea y Mur nazié n'ò suyo castiello-palazio de Sietémo à prenzípios d'ò sieglo xvii. O suyo pay yera don Martin Abarca de Bolea y Castro, y a suya may doña Ana de Mur. Yera ista señora d'as familias más prenzipáls y nobles d'ò Reyno d'Aragón. Os Abarca de Bolea, Marqueses de Torres, Condes d'As Almunias, Baróns de Clamosa, Señòrs de Sietémo y Rodellar, beniban d'os antigos Abarca, Señòrs de Garzipollera (u Barzepollera, que quiere izir Bal d'as zebollas, seguntes belùns) y d'os Torres de Bolea, mainates d'a resistenzia mozarábe n'a billa de Bolea en tiempos d'a Reconquista, que fazió de "quinta columna" pa qu'os cristianos aragoneses dentrasen n'a fortaleza, y por ixo en leban n'ò suyo escudo un castiello con a puén lebadiza baixa. D'astí bienen os Marqueses de Torres y bellas brancas de l'apellido Bolea, una d'as cualas se chunié con a familia Abarca, fendo l'apellido compuesto.

Os Abarca, muito pinchos y zereños èrs, deziban dende muito antigo que beniban de Sancho Garcés II Abarca, Rey de Nabarra, y Conde d'Aragón, fillo de Garzia Sánchez I de Nabarra y de doña Andregoto Galíndez, Condesa d'Aragón, y eban meso dos abarcas n'ò suyo escudo nobiliario (1), pero ye más probable que benisen d'os antigos "infanzóns d'abarca" u abarcudos, nobles labradòrs que usaban iste calzero y no yeran dengún modelo d'educazió palaziega, ni yeran acostumbraus à lo rebulizio y as etiquetas d'as Cortes u d'as zidás (2). Os Abarca eban o suyo fosal n'ò Panteón de Nobles d'ò Monasterio de San Chuan d'a Peña, y por ixo lo Conde d'Aranda, qu'eba leyíu bels papérs antigos, acotrazió que l'apedecasen n'ò mesmo puesto,



chunto à los suyos antegüelos meyebáls. Anque o cronista Cheronímo de Blancas y Tomás (3) los considera como Mesnaderos u palatinos más ilustres, n' o terzeno puesto d' o escalafón nobiliario aragonés, dimpuesas d' os Ricos-omes de Natura (mainates d' os primeros linaxes) y d' os Ricos-omes de Mesnada (mainates inferiørs) n' a epóca de doña Ana Franzisca yeran ya consideraus como d' a primera Nobleza aragonesa, y poco dimpués eban d' emparentar con os Ximénez d' Urrea, d' a cuala chunió nazié o famoso don Pedro Pablo Abarca de Bolea y Ximénez d' Urrea, Conde d' Aranda (tétulo eredau d' a branca materna) y Menistro de Carlos III (4).

Seguntes atras biellas istorias u dixendas, os Abarca deszendeban de Bidal Abarca, o cualo se presenté, calzau con abarcas, n' una asambleya u rolde de chen que se fazié en Chaca, y quereba que triasen como Rey a Sancho Garzés, fillo de Garzía Iñiguez y de doña Urraca.

A Casa de Castro yera tamién una d' as más zereñas y prenzipáls d' Aragón, pos o suyo fundador estié don Fernando Sánchez, Señor de Castro, fillo natural de Chaime I lo Conquistador y d' una filla de Sancho d' Antillón, pillando l' apellido d' o nombre d' o suyo ilustre güelo.

A familia de doña Ana Abarca de Bolea se distingüé siempre por dar à Aragón fillos ilustres, cultos y letraus, con muita desposizió n pa escrebir obras literarias.

Don Fernando Abarca de Bolea y Garroz, mayordomo mayor d' o Prinzípe de Viana, y miembro d' o Consello de don Alifonso V d' Aragón, escribié un curioso libro tetulato **Contraholle de la Casa del Senyor Princeps continent toda la espensa el plato, amén d' un Codíze y bellas poesías.**

Don Iñigo Abarca de Bolea y Portugal estié o funda-

dor d' o combento de Santa Fe de monchas dominicas de Zaragoza, en 1553, y s' apliqué con muito d' entusiasmo à la literatura mistica y relihiosa, publicando as siguiéns obras: **Báculo de nuestra peregrinación** (Zaragoza, 1550), **Tratado para disponer de la oración mental**, **Unión del alma**, **Modo breve de confesar**, etc.

Don Cheronímo Abarca de Bolea y Portugal deixé escribita en latín una **Historia de los ínclitos Reyes de Aragón**, asinas como una **Genealogía de las Casas ilustres del Reino de Aragón**, d' as cualas, anque no pas se publicoron, pillé muitos datos d' interés o cronista Cheronímo de Zurita y Castro, que zelebré a seriedá d' iste istoriador.

Don Bernardo Abarca de Bolea y Portugal, Dotor en Churisprudenzia por a Unibersidá de Tolosa y dimpués Catedrático, tamién autor de bellas obras, estando de Besitador d' o Estau de Milán, amané à lo Prinzípe Zelipe n' o suyo biache ta Flandes, en 1548. Dimpués ocupé atos cargos d' alportanzia, como Regente d' o Supremo Consello d' Aragón, Birrey de Napóles, Presidén d' o Supremo Consello d' Italia, Bizecanziller d' os Reynos d' a Corona d' Aragón y Gobernador de Portugal.

Don Martín Abarca de Bolea y Castro, pay de doña Ana, fue notable poeta y literato, como se i-beye por as suyas obras **Las lágrimas de San Pedro** (Lérida, 1578); **Orlando determinado**; **Orlando enamorado** (Lérida, 1578); **Los poemas de las Amazonas** (inéditos), y una bersion castellana d' a **Historia Oriental de Marco Paulo Véneto.**

Don Luis Abarca de Bolea y Fernández de Heredia, segundo Marqués de Torres, Conde d' As Almunias, melitar y poeta, yera fillo de don Martín y d' a suya primera muller doña Ana Fernández de Heredia y de Ixar, filla mayor d' o Conde de Fuentes. Estié en Flandes,

primero como Capitán de Corazas y dimpués mandando un Terzio, y escribié un Poema dedicau t'as bodas de Zelipe IV y doña Mariana d'Austria, una obra tetulada **El genio de la Historia** (Zaragoza, 1651) y un Memorial genealógico, asinas como bellas poesías.

Como se beye, à doña Franzisca Abarca de Bolea "no l'eban paríu as ratas", u seiga que de casta li beniba à lo galgo, de casta d'una d'as familias más cultas d'Aragón, familia no sólo prenzipal por a suya nazenzia y prosapia, sino tamién por a suya balgua literaria y umana.

O cuatro de chunio de 1624, doña Ana profesé como moncha n'o Monesterio zisterziense de Casbas, d'o cuallo plegarba à ser Abadesa Mitrada por os suyos meritos y por a suya nazenzia (5). Dende chicorrón l'eban lebau à iste puesto como feban por ixas calendatas con tantas ninonas y mesachas d'as millòrs familias, que yeran enzaratas n'o combento, belunas de por bida, belatras dica que surtiban pa casase sin conexer o mundo. No pareixe que seiga esautamén iste o caso n'o monesterio de Casbas, ya que, igual que n'i monesterio de Sixena, as monchas —y sobre tó la Señora Abadesa—, que yeran siempre d'o cobalto d'a nobleza, no quereban u no lis cuacaba muito bibir entre cuatro paredes, aintro d'a clausura, y surtiban à las begatas pa pasá-ne temporadas n'a Corte, n'a casa d'os suyos pays u pariéns, u recorren-do as suyas posesions. Y tó ixo à pesar de que en l'añada 1602 as monchas de Casbas pidieron à lo Papa Climén VIII que lis mandase fer clausura. p'achustase à lo que prescribiba lo Conzilio de Trento, ya que, dica ixo inte, no s'eba guardau a clausura n'o monesterio. Sin dem-bargo, s'alzoron o dreito de poder surtir cuan estasen enfermas, y de lebasen t'o combento à las suyas mays, lolas, chirmanas y cuñadas pa que lis fesen compañía (6).

De doña Ana sapemos qu'estié en Guesca, an os

suyos pays eban un casal n'a Pataquera (autual casa de "Simeón" por a carrera de Sancho Abarca, anque agora muito desfigurata), y qu'asistié à las tertulias que se feban n'o palazio de don Binzenzio Chuan de Lastanosa y Baraiz de Bera, Señor de Figueruelas, on concu-riban os millòrs inteleutuàls y escritòrs aragoneses d'a epòca (7). Y qu'estié tamién en Zaragoza (do n'eba de parentalla), beyendo a prosezion d'o Corpus, que ferá inmortal n'un famoso romanze.

Muitas begatas pasearba doña Ana dando una gamba-deta por o claustro gotico d'o monesterio, por debán d'a portalada romanica, por debaixo de l'arco con a estatua de San Bernardo, Abad de Claraval, reformador y pay d'o Cister, u por a suya güerta, alufrando a Sierra Guara, que l'inspiré atro d'os suyos poemas. Muitas bega-tas contemplarba o palazio abazial, qu'era mesma eba mandau recostruir cuan s'espaldé o biello, bosándolo d'a suya pocha, chunto con a d'a suya sobrina doña Franzisca Bernarda Abarca de Bolea y Villanueva, en 1657.

O monesterio de Casbas, de monchas bernardas, estié fundau por a Condesa doña Oria de Pallars en 1173, y sobre a suya fundazion se cuenta una curiosa leyenda, recullida por doña Ana Abarca de Bolea n'o suyo libro **Vidas de las doce Santas del Cister** (1655): O fillo d'a Condesa, don Rugero u Roger, no quereba que doña Oria fundase o monasterio, y como si estase un castigo d'o cobalto, fue arrastrau por un caballo à l'ambiesta d'a suya may, y por ixo, en tiempos de nuestra Abadesa, agún yera una ferradura ficada n'a puerta d'a ilesia.

En marzo de 1173, o Bispe de Guesca, Esteban, da premiso à doña Oria pa que funde un monesterio en Casbas, sometiu à lo bispato oszense (8). A ilesia estié consagrata à Nuestra Señora de l'Asunzion, y a fundado-ra doné à lo monesterio bellas rentas y os lugars de

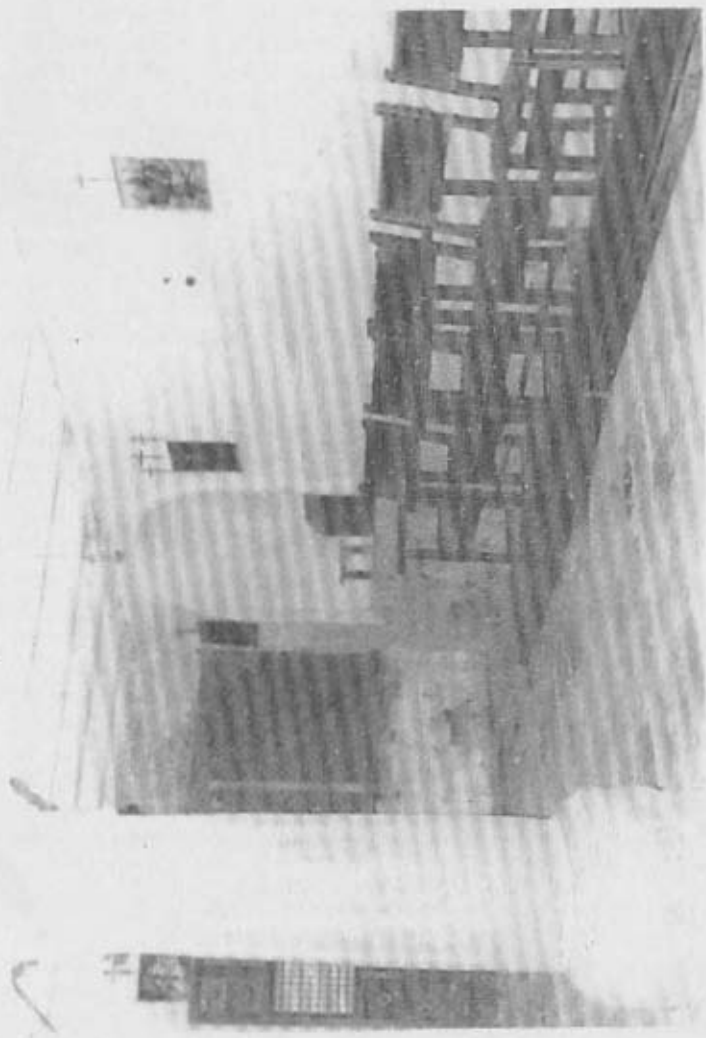
Morata, A Royá, Peralta d'Alcofea y Torres d'Alcanadre. Pareixe qu'as primeras monchas que plegoron yeran d'o monesterio de Valverde, d'o Arziprestazgo d'Ager, y yeran zisterzienses.

O Cister, dimpués d'a fundación de Veruela en 1146, s'estendillé rapedamén por Aragón n'o mesmo siglo, fundándose-ne os monesterios masculinos de Rueda (1152) y Piedra (1194), y antimás os femeninos de Trasobares, en 1168, y Casbas, en 1173 (9).

Seguntes doña Ana, n'o suyo libro debandito, o suyo combento yera afillau a lo monesterio de Morimundo, "uno de los cuatro caudalosos ríos que han salido del Paraíso del Cister, para inundar y fertilizar toda la Cristiandad, con la doctrina y exemplo de sus esclarecidos hijos".

N'eba o monesterio de Casbas baixo lo suyo Señorío espiritual y temporal muitos de lugárs, billas y castiellos, n'os cualos l'Abadesa, como Señora feudal, nombraba Alcaldes e impartiba chustizia. Serban dinas de beyesen as zerimonias n'as cualas a Señora Abadesa, con mitra y bacúlo, con toda pompa y solenidá, reculliba l'omenaxe d'os suyos basallos, nombraba alcaldes y lis ne-daba la bara, d'aluerdo con un ritual eredau dende fa gúen zarpau de siglos. Agùn n'o siglo pasau se ricordaba que l'Abadesa lebaba bacúlo y estola n'as zerimonias prenzipáls, de cuan repicaban gordo.

Eba l'Abadesa n'un prenzipio churisdiziún zebil y creminal, alto y baxo, mero y misto imperio n'os lugárs y billas d'o suyo Señorío, pero en 1468 fazié delegaziún d'a churisdiziún creminal n'o Chustizia de Gúesca. N'eba tamién o monesterio as suyas mesnadas armatas, pos se sape que en 1464, p'aduyar a Chuan II n'o sitio de Lerida, mandé l'Abadesa basallos armaus d'a pie y d'a caballo (10).



Se sape que o monesterio n'eba de posesions en: Casbas, Cascallén, Morata (o castiello y a billa), Ricla, Alcolea, Peralta d'Alcofea (castiello y billa), Torres d'Alcanadre (castiello y billa), Labaguerre (d'o Ayuntamiento de Torla), Calatorau, A Royá (billa), Bandaliés, Labata, Padilla d'Ebro (d'o Partiu d'Exea), Sieso, Tornos, Durón, Miedes, Burbaguéna (Partiu de Calamocha), Tormos (Partiu de Guesca), Embid (d'a Ribera, partiu de Calatayú), Entrambas-aguas, Cadenas, Baldue-rrios (Monegros), Pueyo, San Chulián, Fornillos, Coscu-llano, Morrano, Yaso, Castelnou, Fozes, Bierge, Torrue-llola, Monfreit, San Chuan d'a Sierra (termino de Naya), ezt.

As monchas ban recullindo lugárs, tierras y dreitos por donación y por crompa, féndose-ne un cabal más que regular. En 1189 os Templarios de Monzón eban feito un regalo a las monchas de Casbas: A ilesia d'A Royá. A Señora Abadesa yera tamién patrona d'a recto-ria de Bierge, antimás de Señora d'o lugar. En 1207 Pedro II lis donaba la Bal d'Orrius, entre Caspe y Fraga, pa que la poblasen y fesen un lugar. O 23 de mayo de 1224, Chaime I li daba premiso a l'Abadesa pa fer un ospital en Zuera. En 1236 don Chuan d'Espés y a suya muller, doña Elbira, benden a lo monesterio de Casbas por trezientos marabedis alfonsinos d'oro lo lugar de Baltorres, chunto a Fraga. O 29 d'agosto de 1409 se firmé un compromis y sentenzia arbitral entr'o mones-terio y a Bal de Nozito sobr'os pastos y yerbas d'o cubi-lar de Balsinosa, n'a Sierra Guara, que yera propiedá d'as monchas (11).

Ize doña Ana Abarca de Bolea: 'Pone la dicha Seño-ra Abadesa Ministros de Justicia en todos los lugares, y éstos acuden en cada un año por día de San Vicente a prestar homenaje, tratando en esta junta el gobierno espiritual y temporal, y asistiendo a todo la Señora

Abadesa y ocho o diez de las Señoras más ancianas". Y tamién: "Da la Señora Abadesa los Curatos de siete lugares, siendo nueve los que posee, los dos son rurales, y congrua renta, y el uno con ambas jurisdicciones. Prestan todos el homenaje a la Señora Abadesa el día que la eligen, y cuando alguna muere, acuden a su entie-rrro los Justicias y Alcaldes con muestras de mucha tristeza".

O basallaje yera asobén una carga muito pesada pa la chen d'istos lugárs, como beyemos por un documento calendau en chinero de 1235, n'o cualo l'Abadesa doña Sancha de Lizana exime a os omes de Sieso d'os tribu-tos d'a nobena y preguera, y de toz os "malos usos" que debegan a lo monesterio, pero tó isto no de baldes, sino a cambeo de que pagasen un tributo anual de trenta caizes de trigo y atos trenta d'ordio, antimás de dos sueldos chaqueses (12). Pa ixé biache no menestaban d'alforchas...

En 1628 yeran un poquer rigueltos toz os basallos d'o combento, y quereban deixar de prestar omenaxe; as monchas, masiau listas pa deixase-ne tresbatir o mogo-llón, mandoron ta Barzelona a lo suyo confesor, Fray Dionisio Ferrer, pa que refitoliasse bien os archíus y sacase toz os documentos que demostrasen os dreitos feudals d'o monesterio (13).

A pesar de to'la pompa, a vida n'o combento no parixe qu'estase muito ristolera y agradable, pos en 1590 muitas monchas yeran enfermas con ruma y atos achaques, y por ixo lo Papa Gregorio XIV abié de mandalis-ne una Bula, n'a cuala las dispensaba d'acudir t'os maitins d'a tardi, por a fridor que feba n'o comben-to y a suflina que soplaba dende Guara.

Como en bella cosa se n'eban de distraer, parixe qu'en bellas ocasiones y diyas que repicaban gordo eban güenas

borinas y fiestas, como una begada que mos cuenta Doña Ana, n'a mesma obra debandita, qu'eban durau as fiestas güeito diyas, von asistencia d'omes y mullérs, pariéns d'as monchas que feban profesión, que ista yera l'enchaquia d'a borina. Todas eran d'a nobleza más linaxuda d'Aragón, como dize doña Ana: "Hase conservado siempre en esta casa, junto con la principal nobleza que es la de la virtud, la que también ayuda mucho a ella, en esclarecidos linajes, como son Entenzas, Palafoxes, Reus, Castros, Moncayos, Moncadas, Albiones, Ixares, Porceles, Enríquez, Felices, Abarcas, Heredias, Guerreas, Alagones, Boleas, Azlores, Gómez, Mendozas, Portas, Samperes, Cerdanes, Pomares, sin otros muchos de los más calificados de la Corona de Aragón, llevando la mira a no perder el lustre con que fueron sus principios haciendo los posibles esfuerzos por conservarse en su primitivo".

Pero seguntes a Señora Abadesa, ye iste un combento modelo n'a suya Orden, por a frecuencia n'os Sacramentos, as continas beilatas y l'asistencia cheneral à os Debinos Ofizios.

Bi-ha n'o monesterio, n'a suya ilesia, dos Bixens muito beneratas: Una ye Nuestra Señora d'o Capetúlo, que seguntes una biella tradizi6n la trob6n unos labrad6rs debaixo tierra cuan araban un cambio.

L'atra ye Nuestra Señora d'a Gloria, y ha feitos muitos miraglos, siendo benerata dende muitos lugárs d'a redolada y de t6 Arag6n. Se zelebra la suya fiesta la Dominica infraoctaba d'a Natibidá d'a Bixen, f6ndose-ne chubileo, y acudindo en prosezión os lugárs d'a redolada. A capilla on se i-troba la mandé fer, con os suyos dinérs, doña Ana cuan agún no yera Abadesa, baixo l'Abadiau de doña Isabel Gómez. Entr'os muitos miraglos que feba ista Bixen, en tres casos prenzi-palmén yera la suya aduya dezisiba: Pa que esen fillos

as mullérs que no n'eban; n'as grandizas sequeras, pa que caese güena ruxiada por a suya interzesi6n, y pa que se librasen os campos de tronadas y pedregadas.

Yera tamién costumbre antiga n'o monesterio, dende muitos siglos de zaga, no adempriar como monchas à las mesachas d'os lugárs d'o suyo Señorío, por ser basallas d'o combento, dica ras zagueras añas d'o siglo XIX, en que entraron doña Beatriz Puente y Ferraz (chirmana de mosen chusé Puente, cura de Sena) y doña María d'a Gloria de Lasús y López, ambas de Casbas.

Iste yera o entorno monastico de tan ilustre escritora, muller culta y elegante charradora, d'a cuala ha dito Ricardo del Arco: "Con doña Ana se puede hablar de todo género de buenas letras, pues su ocupaci6n predilecta (las horas que le permiten el coro y los espirituales ejercicios) es una perpetua lecci6n de libros sagrados, historiales y de ameno esparcimiento. No se desdeña de concurrir a los certámenes poéticos, o palestras, que se convocan en Aragón, y por algunos librillos corren versos suyos". (14).

Doña Ana Abarca de Bolea y Mur esnabesé por o monesterio de Casbas y por a Istoria d'Arag6n deixando un camín de bertú y de sabiduría, siendo ispirada escritora y muller aragonesa de fuerte personalidá.

CHULIO BRIOSO Y MAYRAL

NOTAS:

(1) VITALES, Pedro: Nobiliario, ms., fol. 18.

(2) Sobre os infanz6ns d'abarca, beyer GARCIA DE VAL-DEAVELLANO, Luis: Curso de Historia de las Instituciones Españolas, Madrid, 1968, p. 322.

(3) BLANCAS Y TOMAS, Jerónimo de: *Comentarios de las cosas de Aragón*, Ed. Diputación de Zaragoza, 1878, p. 313.

(4) OLAECHEA, Rafael y FERRER BENIMELI, José Antonio: *El Conde de Aranda* (2 tomos), Zaragoza, 1978.

(5) POZA RODRIGUEZ, Melchor: *Mujeres célebres aragonesas*, Zaragoza, 1884, pp. 165,168.

(6) PLEYAN DE PORTA, José: *Sariñena, Pertusa, Barbuñales, Adahuesca y Casbas, en Aragón histórico, pintoresco y monumental*, t. II, p. 417.

(7) ARCO Y GARAY, Ricardo del: *La erudición aragonesa en el siglo XVII en torno a Lastanosa*, Madrid, 1934.

(8) UBIETO ARTETA, Agustín: *Documentos de Casbas*, Valencia, 1966, pp. 10-12, doc. núm. 3.

(9) DURAN GUDIOL, Antonio: *La Religión y la Iglesia, en Los Aragoneses*, Madrid, 1977, p. 201.

(10) ARCO Y GARAY, Ricardo del: *El Monasterio de Casbas, en Linajes de Aragón*, t. V, n.º 11.

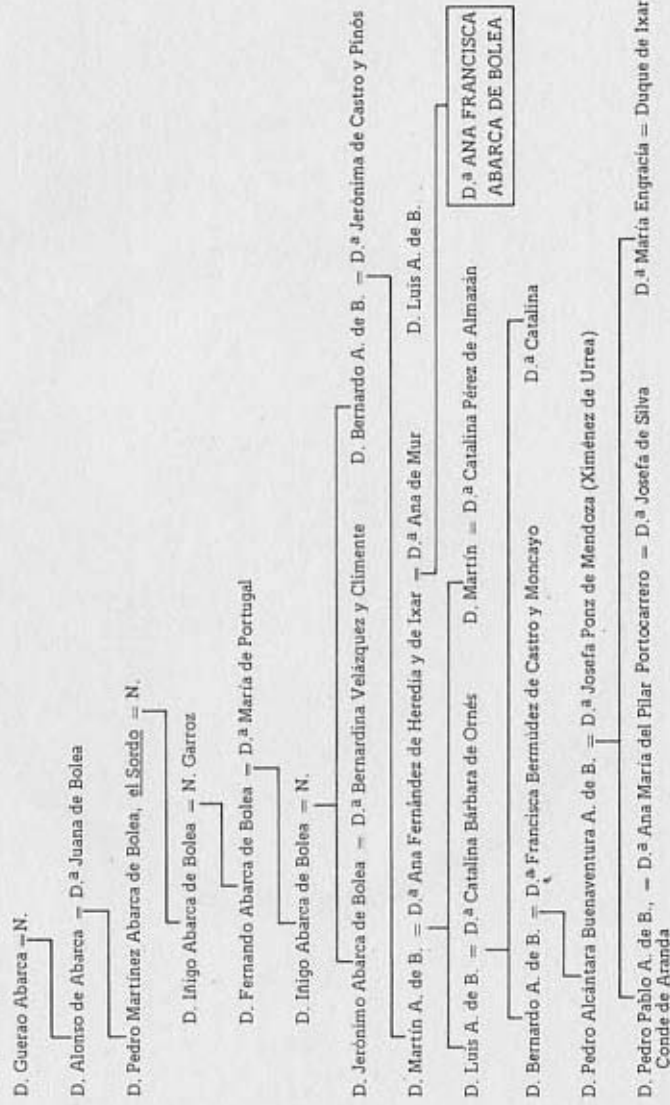
(11) ARCO Y GARAY, Ricardo del: *Archivos del Alto Aragón*, t. II, p. 40.

(12) Publica UBIETO ARTETA, Agustín, ob. cit., pp. 65-66, doc. n.º 42.

(13) PLEYAN DE PORTA, José, ob. cit., t. II, p. 419, nota 1.

(14) ARCO Y GARAY, Ricardo del: *El genio de la raza. Figuras aragonesas*, Zaragoza, 1926, p. 178.

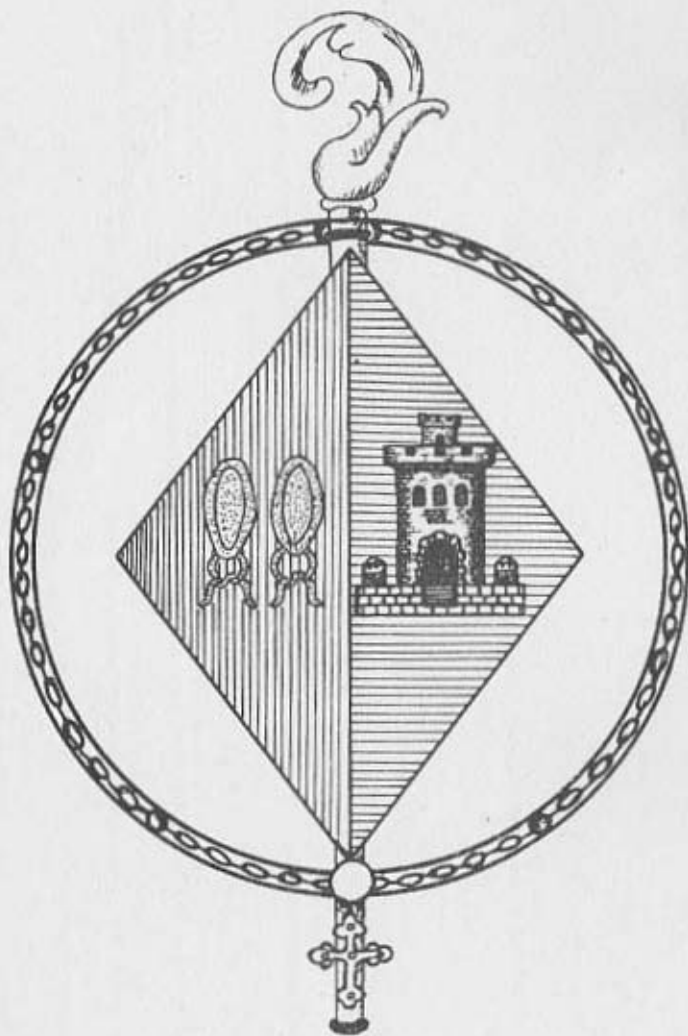
ARBOL GENEALOGICO DE DOÑA ANA ABARCA DE BOLEA



ARMAS ABAZIALS DE DOÑA ANA ABARCA DE BOLEA

Escudo en forma de losange (rombo), correspondièn à biudas, donzellas y abadesas. En cambo de gules (rojo), dos abarcas d'oro (apellido Abarca); partiú d'azur (azul) y una torre de plata, con a puèn lebadiza (apellido Bolea, antis Torres). Dezaça, o bacúlo, y al redol, a cruz peitoral.

As Abadesas lebanan mesmamente as suyas armas familiárs, pero cambeando a forma de l'escudo normal por un rombo u "losange", y metendo antimás os sím-bolos u atributos propios d'a dinidá abazial. Como n'a epóca de doña Ana Abarca de Bolea no n'eba ya o monesterio de Casbas a churisdiziòn criminal, no s'ha meso chunto à lo bacúlo l'espada, que leban os prinzipes esclesiasticos que han antimás poder temporal.



REMERANDO A ANA ABARCA DE BOLEA

N'o puntón d'a meseta sobre a que s'asienta Sietémo alufraba a Fondura, qu'arruxia a fuen d'os seis caños, o castiello-palazio do naxiè Ana-Franzisca Abarca de Bolea. Pincháu d'una parete yera o noble berz (cuna) familiar, do puestar que a nineta sonease os suyos primeros suenios. Agún remero ixa cuna, que me chocaba y me parixeba masiáu gran pa una nina tan chicota; pero uey me sembla chiqueta pa una aragonesa tan gran.

"Cordero debino", me deziba mama Concha cuan me rascaba a paletilla en a cuna. Y puestar qu'a suya nintera li dezise o mesmo à Ana Franzisca. Como una cordereta brincadera y chuguetona yera, como os cordérs que curribandiaban alreol d'as obellas que paxentaban n'o cobalto d'a Costera.

Dende o balcón, de solero de piedra y barandáu de fierro forgáu, d'a suya cambra condal, miraba t'o molino que moleba o trigo pa fer o pan y beyeba a basa d'a Paul Saltadera, do os texidórs mullaban o lino pa fer linzuelos, camisas y mantéls pa ro altar. Le feban compañía os papirroys y os lucanos, que s'amanan enta os ninos sin medrana.

A marinada, ya per a nuey, trayeba una oloría de tremonzillo y garba. A choliba, que criaba n'a falsa d'a torre d'o castiello, chistaba à os ronuecos, à ras grenotas y à o ruiseñor noturno, que canta en primabera n'as barzas d'a güerta d'o suyo pay.

N'istas calendatas aprendié as parolas aragonesas de ninos y zagáls y, antiparti, d'os biellos qu'asentáus n'as branquileras de piedra d'a puerta d'o castiello, trespasaban a suya conozenzia à os mozos ortolanos y lis amostraban as leys foráls y de riegos.

Pero a suya guallardía de nina s'en fué d'a fuen de



Sietémo t'a fuen de Casbas y d'o río Guatizalema ta o río Forniga. Astí estudeaba latíns y barroco castellano, que prefaizionaba n'as tertulias más barrocas de Lastanosa de Uesca.

Sin dembargo, nunca podié oblidar a inchenuidá d'a suya fabla d'o lugar natal, y as suyas poesías en fabla aragonesa amuestran que siempre conserbé quallarda a suya identidá de nina, à pesar de qu'un diya s'arropase con as solemnes tocas monchíls y alcanzase a dinidá d'abadesa mitrada. Cuan portaba o baculo a suya crisma bisionaria beyeba en er a gayata que cuan yera ninona li ampraba à o repatán.

Y n'os zagueros diyas cambeó as parras zentenarias d'a güerta condal por as rosas místicas d'o güerto com-bentual. A o remate d'o camín rezibió a eucaristía con pan d'ixos molinos qu'en bi-eba n'as rieras d'o Semontano, l'arroporon con túnica de lino y n'as palmas d'as manos, con o rosario, li metieron rosas de Cherusalén.

INAZIO ALMUDEBAR

ALBADA AL NACIMIENTO

Media noche era por filós,
las doce dava el reloch,
quando ha nagido en Belén
vn mozarret como vn sol.

5 Nació de vna hermosa Niña,
virgen adú que parió,
y diz que dexó lo cielo
por este mundo traydor.

10 Buena gana na tenido,
pues no len agradejón
aquellas por qui lo fizo
y bien craro lo veyó.

En fin, nació en vn pesebre,
como Lluçás lo dició,
15 no se enulle si le dizen
que en las pallas lo trobón.

Dízenlo Pasqual y Bato,
Bras y Chil y Mingarrón
y lo mayoral Turibjó,
20 que ellos primero lo bión.

Buena será la parbada,
que aquege Grano escondió,
que en denpués de bien molido,
fará vn rico pan de flor.

25 Contaron que vnos moçardos
con vna anchélica voz,
groria y paz iban cantando,
dándole al mundo alegrón.

Llevaronle los pastores
30 de crabito y naterón
dos mil milenta de aquellas
de que el Niño se folgó.

Dixon que en trapos su madre,
contenta lo embollicó
35 y que estava hermosa y linda,
como vn alma que es de Dios.

Entre vn buey y entre vna azembla
con muyto goyo nació;
aunque de ver tal socesso
40 diz que Abacuc se espantó.

El santo viello Chusepe
contento estava, por Dios,
adú que antes estió triste,
porque no trobó mesón.

Endepués no sintió cosa,
que su Fillo lo ordenó,
que sin ser bispe ni Papa
45 ye muy grande ordenador.

Lo sabroso y lindo Niño,
aunque plora ya ridió;
plora quando no lo quieren
50 y ride a quien le quirió.

Listos andan los ancheles,
del cielo al suelo vajón
cantando: "Groria en los cielos
55 y paz en la tierra a toz".

La comarca de Belén
buena fiesta se gozó,
más ella fué una coytada,
60 que guardarla no sabió.

Toz la claman buena noche,
dirálo la colación
y lo tizón de Nadal
que ye nombrado tizón.

65 Diránlo los villancicos
y diránlo los cantors,
direlo yo que me enfuelgo
de repiquetiar la voz.

Ya que sabéz do está el Niño,
70 procurad veyerlo toz,
que aquel que no lo veyere
mal la cuenta le salió.

A su madre y a Chusepe,
pus lo merecen los dos,
75 darezle la norabuena
deste fillo que teniön.

Todos el pie le besemos,
que es nuestro Dios y Señor,
pidiendo faga pesebre
80 del christiano coraçõn.

NOTAS Y COMENTARIOS A L' "ALBADA AL NACIMIENTO"

Se cuaterna en primer puesto, en a marguin cucha, o número d'o berso à que se refiere a nota. Dimpués a parola u frase comentada, y à continaziòn a nota.

- 1 **media noche era por filós.** Berso que ye de raso en castellano y que se gosa meter en aragonés en as bersions que se fan en as felizitaziòn de Nabidá: **Me ya nuey yera por filós.**
- 3 **nagido 'naxiu'.** A grafía -g- baleba, alto u baxo, en o siglo xvii, por l'autual grafía x.
- 6, 43 **adú que 'encara que, agùn que, aunque'.** A etimoloxía de **adú** parixe estar o latín **adhuc**. Ye un alerbio que uey no s'emplega en a fabla popular.
- 7, 19, 49, 63 **lo.** Ye a forma de l'artículo masculino singular qu'aparixe siempre (fuera d'as bezes qu'aparixe o castellano **el**), por o que n'ixa epóca debeba estar usual de forma cheneral en o Semontano.
- 9 **na tenido 'en ha teníu, n'ha teníu'.**
- 10 **len agradejón 'l'en agradexioron'.**
- 11 **fizo 'fazié',** forma que s'emplega uey chunto con atras bariáns cheograficas: **Fazié, fayó, fizió, ba fé,** etz.
- 15 **enulle, d'o berbo enullar 'cast. enojar, enfadar'.**
- 16 **trobón.** Se beiga nota à o berso 76.
- 20 **biòn 'bioron, beyoron'.** Se beiga nota à o berso 76.
- 22 **aquege.** Debe de leyé-se **aquexe.**
- 24 **en dempués 'dimpués'.** D'o latín *inde + in + post u inde post. Cfr. nota à o berso 45.

- 25 **cantaron, llevaron.** Formas de tipo castellano, frén à las atras que beyemos en -oron y -on (beyer nota à o berso 76).
- 30 **naterón 'requesón'.**
- 32 **folgó 'alegró'.**
- 33 **dixon 'dizioron'.** Ye a forma **dijon** encara uey emplegada. Pare-se cuenta en a contraposiziòn **dició** (berso 14) / **dixon**.
- 34 **embollicó 'embolicó'.**
- 37 **azembla 'acémila, mula de carga'.** De l'aràbe **az-zémila**.
- 41, 73 **Chusepe, autualmén Chusé.**
- 45 **endepués 'dimpués'.** D'o latín **inde post**.
- 54 **vajón 'baxoron, baxón'.**
- 59 **coytada 'afligida'.**
- 62 **colación 'regalo de nabidá, aguinaldo'.**
- 67 **me enfuelgo 'me fa goyo'.**
- 70 **veyerlo.** Se beiga l'infinítibo, **beyer**, frén à las formas **berbáls biòn, beyó**.
- 76 **teniòn.** Ista y atras formas **semelláns (trobón, biòn, vajón, vistiòn, sallón, determinón, embiòn)** mos endican que ya allora s'emplegaba ista forma, alcorzada d'as formas en -oron u analoxica d'a 3.^a presona, y que yera la más normal. Pero formas como **troboron (Romance a la procesiòn del Corpus, berso 117)** mos fa biyer que tamién s'emplegaba en bella ocasiòn a forma en -oron. Ye dizir: **Combibiban.** Alto u baxo, como ocurre agora en bels puestos, aunque bellas bezes pueda aber quizáu preferenzia por una u atra forma seguntes cualò siga o berbo.

Anque en l'Albada parixe que ye l'autora qui empezi-
pia à hablar dreitamén, muito lugo mos esplica que son
os pastórs os que fablan ("dizenlo Pasqual y Bato, /
Bras y Chil y Mingarrón / y lo mayoral Turibio...").
Asinas podemos beyer que os bersos s'han quiesto
meter en boca de chens incultas. Isto puede beyé-se
y de manera más azentugada, en as atras composizións.
Parixe como si l'autora pensase que, por estar feitos en
aragonés os bersos, yera menester albertir u fer notar de
bella forma que anque yera era qui los escribiba no feba
que transcribir "o que deziban os pastórs".

FRANCHO NAGORE

BAYLE PASTORIL AL NACIMIENTO

BRAS

Ala, ao zagales,
doléos de mis males,
catad que vn mozardo
muy llindo y gallardo
5 la gloria ha cantado;
ya yo ma espantado
que todo tremolo.

GIL

Acude, Bartholo,
10 y cata que Bras
ya non puede más.
Dinos lo que ha sido
que yo de aburrido
ni río ni canto
15 y todo me espanto.

ANGELES

Gloria a Dios en las alturas,
paz en la tierra a los hombres:
Dios ha nacido en Belén
en esta dichosa noche.

BRAS

Otra vez grollea
20 y como gorchea
lo bello doncel.

PASQUAL

¿ Y qué dize él?
25 ¿ Sabezlo, pastores?

GINES

De Dios los amores.

PASQUAL
Y exe Dios ¿qué ye?

GIL
Yo no lo diré,
que nunca lo he visto.

GINES
30 Pues corre tú llisto
y dirnos lo has.

GIL
No faré yo pas.

BARTOLO
Pues ni yo tampo(co),
ola, ¿tú estás lloco?
35 ?No ya más que ir
y ferlen dezir?

GIL
Dínoslo tú, Bras,
que bien lo sabrás
40 pues dende la cuna
vas a tribuna.

BRAS
Yo diré, serranos,
lo que he pergeñado,
dende que ha plegado
lo cuento a mis manos:
45 "Dize que érase, qui se era,
que vn padre teneba vn fillo,
tan vno con su mesté
que se paregeva al mismo.
No se estavan los dos solos

50 que tamién y eva en vn nido
vna paloma sin yel,
plena damor enfenito.

El solio de su reposo
es muy gozoso y crecido,
55 todo rodeado de áncheles,
que le dixon cielo Impíreo.

Las tres personas que os cuento,
que son un Dios enfenito,
crió vn hombre y muller
60 y les ne dió vn Parayso.

Mas ellos, muy superbiosos,
non sallón agradegidos,
ni guardaron el mandado
quels le ne fizo el Señor mismo.

65 Llanzólos de aquella huerta
quedando, por su delito,
privados de tanta gloria
por siempre jamás sus fillos.

Determinón en su chunta
70 que viniera al mundo el Fillo
a reparar tan gran daño
y a bendecir lo maldito.

Embión a buscar casa
vn alado paraninfo
75 de aquellos sus cortesanos,
tan discretos como llindos.

Este plegó a nuestra tierra
de março a los ventecincos
a casa de vna donzella
80 que es de los siglos prodijo.

Ella, aunque en todo ye rica,
se ve tan pobre de esprito,

que lo hospedó en sus entrañas
féndolas celestial nicho.

- 85 Y assí sabed que exe Dios
e feyto hombre ye tan niño
que entre trapezs, dize Lluças,
le trobaréz escondido.

- 90 Oy ha nagido en Belén,
segunt el áncel lo dixo,
porque aver paz en la tierra
non puede si no está Christo.

- 95 Tened llástima que nage
en noche de tanto frío,
que a los coraçones plega
y los tiene empedernidos.

- 100 Vámosle a ver y levemos
leña, queso, pan, crabitos
y lágrimas, porque beba,
que las estima el chiquillo.

Si con ramos y sonajas
oy a Belén acudimos,
rajas avremos de hazernos
baylando con regocijo".

NOTAS Y COMENTARIOS A O "BAYLE PASTORIL AL NACIMIENTO"

- 1, 2 zagales, males. Pluráls de tipo castellano, por zagáls, mals.
- 3 mozardo: Mozo + sufijo -ardo, emponderatibo.
- 4, 76 llindo, 30 llisto, 34 lloco, 35 llanzó, 93 llástima. Palatalizazió d'a l- inicial, agora típica de l'aragonés de Ribagorza. En aragonés ye cheneral bel exemplo, como lliebre, pero no ye cheneral o fenomeno. ¿Cal pensar qu'allora sí lo yera, por o menos en o Semontano d'a Sierra de Guara? Ye difizil creyé-lo, pus se bi-esen conserbato más exemplos.
- 6 ma espantado. Ye posible qu'ista grafía probienga de m'e aspartado, u que ya yo ma espantado aiga qu'entrepeté-lo como ya à yo m'ha espantado.
- 7 tremolo 'tiemblo', d'o berbo tremolar.
- 10 cata 'mira, observa', d'o berbo catar, qu'encara s'emplega uey popularmén en bels puestos, por exemplo en Pandicosa (Bal de Tena).
- 20 grollea 'gorjea, canta'. D'o berbo grollear (latín grauleare?).
- 21 gorchea 'gorjea'. D'o latín gurgere.
- 22, 44 lo. Ye a forma d'artículo masculino singular qu'aparixe en as obras d'Ana Abarca de Bolea. Bi-ha que pensar que serba la forma usual en o siglo xvii en o Semontano. Encara uey bi-ha muestras de lo en bels puntos, anque ye cheneralizada la forma o, que Ana Abarca de Bolea no emplega. Como sapemos por o Dizionario aragonés-castellano de Mariano PERALTA (1836) que á prenzípios d'o siglo xix a forma usual en o Semon-

- tano yera o, cal pensar que ye en o sieglo xviii cuan se plega à la situaziòn que uey conoxemos respeitibe à l'articulo en o Semontano (o cheneral; ro y lo como restos u formas esporadicas).
- 25 **pastores**, 26 **amores**. Plurals de tipo castellano. Sin dembargo, en l'Albada al Nacimiento se bey cantòrs (berso 66).
- 27 **exe** 'ixe'. D'o latin ipse.
- 31 **dirnos lo has** 'nos lo has de dizir' u 'nos lo dirás u dizirás'.
- 32 **no faré yo pas**. Cate-se a construziòn con a particla negatiba **pas** dezaga d'o berbo y d'o pronombre presonal. Agora s'emplega à ormino a particla **pas** sin o berbo: **No pas**. Anque menos, tamién s'emplega en bels puestos con o berbo.
- 36 **ferlen** 'fé-le-ne', castellano 'hacérselo'.
- 43 **plegado**. Partizipio de **plegar** 'llegar', sinificáu con o que encara s'emplega uey en diferéns puestos (Echo, Pandicosa, etz...).
- 45 **qui**. Relatibo aplicáu à presonas.
- 47 **mesté** 'esenzia, naturaleza, debinidá', seguntes M. ALVAR, qui apunta que l'orixen pueda estar o latin **ministerium**. A dificultá ye esplicar a perda d'a -n-, más si paramos cuenta qu'en aragonés existe **menester** / **menister**. Allora, abrá que pensar como etimoloxia en **misterium**.
- 48 **paregeva** 'parixeba'. A -g- debe estar a grafía d'un soniu que n'ixa epòca teneba qu'estar mui parellano à o soniu d'a x actual.
- 50 **y eva** 'bi-eba'. En chistabín escriben uey **yeba**.
- 61 **superbiosos** 'soberbios'. De **superbia** + o sufixo -oso qu'indica "abundanzia de".
- 62 **agradegidos** 'agradexius'. Sobre a grafía -g- beyer a nota à o berso 48.
- 64 **quels le ne**. Debe replecá-se como 'que les ne'.
- 80 **prodijo**. Debe leyé-se **prodixo**. A grafía -j-, igual como -g- debeba representar un soniu parellano à l'actual x. Contimpare-se con formas populárs d'agora, como **contaxar** 'cast. contagiar' (ANDOLZ, Dizionario, que lo documenta en Agüero).
- 86 **feyto** 'feito', ye una mera grafía con o mesmo soniu que l'actual.
- 87 **trapezs**. O plural de **trapé**, que ye **trapéz**, no ye estáu bien analizato como plural y se l'ha añadiu una -s que ye de sobras.
- 89 **nagido** 'naxiu'. Beyer a nota à o berso 48.
- 90 **segúnt** 'seguntes'.
- 93 **nage** 'naxe'.
- 103 **hazernos**. A inclusiòn de formas castellanas como ista, fren à formas como **ferlen**, **feito**, etz., endica que no metié muito ficazio en escribir un aragonés prou popular ni prou puro.

Bi-ha que fer notar qu'en o Bayle pastoril os ánciels fablan en castellano (cfr. bersos 16-19). Cal ensistir en que son sólo os pastòrs, os "rusticos", os qu'emplegan l'aragonés en as composiziòns d'Ana Abarca de Bolea. Beyemos, por tanto, tamién aquí, a identificaziòn castellano = lengua alta, lengua d'a chen culta u d'a chen importán / aragonés = lengua baxa, lengua d'os pastòrs, d'a chen inculta...

○ Bayle pastoril puede entrepeta-se com 'una chiqueta

obra de tiatro popular, talmén pensada ta qu'estase representada por a chen de Casbas, con a ideya d'esplicar y dibulgar de forma senzilla l'istoria d'a cayadura y d'a redención de l'ombre por Dios. Y asinas, d'ista traza, fer replecar à la chen a sinificaziòn d'a remeranza d'o naximientu de Cristo. Todas as charradas de debán entre Bras, Chil, Pascual, Chinés y Bartolo no son sino a sincusa ta que Bras, que ye o más culto ("bien lo sabrás / pues dende la cuna / bas à tribuna") esplicue o que à Ana Abarca de Bolea l'interesa amostrar. Se puede considerar, por tanto, una composiziòn de dibulgaziòn educatiba-relichiosa, de finalidá y carauterísticas mui parellanas à o tiatro meyebal castellano dende o sieglo xii à o sieglo xvi (por o menos d'o tiatro relichioso que se conoxe, ya que o posible tiatro popular "profano" no s'ha conserbato), d'o que pueden estar exemplos l'Auto de los Reyes Magos (arredol de l'año 1200) u la Representación del nacimiento de nuestro Señor de Gómez Manrique (s. xv), si bien con a incorporaziòn de labradòrs u pastòrs como protagonistas, tal como s'empezpia à fer en o tiatro de Juan del Enzina y Lucas Fernández.

En consonanzia con isto, bi-ha que pensar en a probabilidad de que o Bayle pastoril al Nacimiento se representase en bella fiesta de Nabadá en a ilesia d'o Monasterio de Casbas. U por o menos, como emos dito, en qu'estase feito con ixa finalidá.

FRANCHO NAGORE

ROMANCE A LA PROCESION DEL CORPUS

"En denpués, Pasqual amigo,
que he venido de la huerta
de cortar ramas y chuncos
para enrramar la carrera,

5 por ye día dal Corpus,
seguntes la gayta cuenta,
que yo no estíe quando el cura
chitó el domingo las fiestas,

10 y endempués que ye enrramado
la puerta y ventana a Menga
y le ne die vna güellada
en su cofia y en sus trenzas,
men fui lugo a Zaragoza,
15 que ye una villa muy buena,
y plegué a lo que salliva
la procesión de la iglesia.

EL GANCHO DE SAN PABLO.

Iba lo gancho primero
con muy grande ligereza,
cortando todos los ramos
que han posado en las tabernas.

20

LOS NIÑOS DESAMPARADOS.

Vnos mocetes salleron
chuntos con vnas niñetas,
que los ampara la gracia
del Ave de gracia plena.

LOS LOCOS DEL HOSPITAL.

25 Iban de pardo y de verde

vnos, de quien muytos cuentan,
que aunque los claman orates,
frates responder pudieran.

LOS ATA M BORES DE LA CIUDAD.

30 Tocaron vnos panderos
con repiquetes apriesa,
faciéndoles mil albadas
a las moças de las tiendas.

LOS GIGANTES.

35 Altos, como vn pino de oro,
vn moçardo y vna fembra,
que del bigante Folias
pienso yo que fillos eran.
Iban por todas las plaças
faciendo mil continencias
y replegando mocetes
40 que les van en la zaguera.

CAVALLICOS Y GIGANTICOS.

Cavallicos, giganticos,
iban vna grande requa
con sus coplas de dançantes,
que fan la copla a la fiesta.
45 Iban muytos moçardones,
que levaban las banderas
de lo millor capitán
que su sangre en ellos sembla.

LAS CRUZES DE LAS PARROQUIAS.

50 Vn vel estallo de cruces
por todo el lugar veyeras

que pienso que esconchuravan
por las calles y callejas.

LOS TAPICES DE LAS CALLES.

55 Las ventanas y paredes
plenas eran de almonedas,
con más de milenta cosas,
que cubrivan aun las puertas.
Por el lugar vn murmurio
de toda la chente y eva,
que en Abril no ye tan grande
60 el que fan nuestras abejas.
Paregeban formigueros,
tanto de la chente prieta,
de locidos escolares,
ya con lana, ya con seda.

SOBREPELLIZES.

65 Otros iban mal vestidos,
quizau se vistiön apriesa,
que sallön con las camisas,
no sé si ansinas se acuestan.

RELIGIONES.

70 De negro, pardo y de blanco
iban de muytas libreas,
quál de coronas raídas
y cuál de largas garcetas.
Que te asseguro quedé
como vn bausán y quixera
75 trobarte a tú porque al fin
declarármelo supieras.
Porque veyer tantos hombres,
sin menester vigoteras,

80 tan diferentes de traxes
y con caras recoletas
¿a quién no causara espanto?
Yo me espanté de manera
como se espanta vna mula
que la sigue vna camella.

CAPAS DE IGLESIA.

85 Otros llevavan bancales
ensomo las vestimentas,
aquí dezivan brocados
con bordados de oro y pelras.

IURADOS.

90 También dixon que allí iban
del Reyno unas chentes buenas
con zamarros de oro y plata
y otros negros y con felpa.

LETRADOS.

95 Consellos y diputados,
los churados y nobleza,
vnos de zaga de otros
iban y la chen pleveya.
De los oficios no digo
que mal oficio tuviera
quien fuera su relator
100 en vna villa como esta.
Pero digo sobre todo,
que lo que a mí más me alegra
es el veyer vna pájara
que los herradores levan.
105 No soy solo el que se agrada
de pájaras y así adviertan,

que los tontos como yo
de lo peor se contentan.

110 Con grande goyo, Pascual,
de las parroquias dixera,
pero no diré de todas,
aunque todas lo merezcan.

115 La parroquia de la Seu,
con sus parroquias anexas,
llevó la gala que, al fin,
es vizarra, aunque es tan viella.

RIÑEN LOS MUCHACHOS.

120 Trobóronse también chuntos
San Pablo y la Madalena
y me fago dos mil cruces
que tanta amistanza tiengan.

Otras parroquias perdonen,
esta vez estesen quedas,
que de ellas no pienso hablar
por escusar de larguezas.

LAS PEAÑAS Y CABEÇAS DE SANTOS

125 Más lo que no callaré,
ye dir que esta chente buena
no ye pon descabeçada,
que levan muytas cabeças.

LA CUSTODIA.

130 Muytos crérigos galanos
vna gran carroza levan
y esmagino que es el trono
de aquel que mil tronos cercan.

En aquel hermoso solio,

- 135 iban drento y por de afuera
mil diferencias de Ancheles
que a su Señor revelencian.

EL ARÇOBISPO.

- Vn frayle todo de negro,
con vna corozza bella,
iba de zaga y dezivan
140 que ye el retor de la igreja.
- No te digo de las moças
que por las ventanas y eva,
porque no me han feyto goyo,
que mucho más vale menga.
- 145 En coches por la ciudad
hombres y mulleres vieras
y a fe que no va por Dios
qui busca sus conveniencias.
- Mas, Pascual, al otro año,
150 si es que entonces se me acuerda
te acabaré de contar
esta processión tan luenga.
- Que aora se va cansando
la cholla, como la llengua,
155 y estos mis amos que es muyto
escuchen con tanta flema''.

NOTAS Y COMENTARIOS A O "ROMANCE A LA PROCESION DEL CORPUS"

S'han respetadas as grafias orixináls. As notas que se i-meten debán se refieren á os aspectos más interesáns u más escuros de lesíco, de fonetica, etz.

Siñalamos, debán de cada palabra comentada, o número d'o verso en que aparixe.

- 5 **dal Corpus.** *Creyemos que bi-ha qu'en trepetá-lo asinas: D'Alcorpus. Se puede ascuitar "San Alcorpus", probenién de El Corpus u de frases como p'Al Corpus. Tampó bi-ha qu'olbidar a tendenzia popular á emplegar o prefixo al-: alcontrar por 'encontrar', etz.*
- 8 **chitó.** *D'o berbo chitar 'echar' (d'o latin jectare). M. ALVAR diz: citare < 'citar', cosa que creyemos erronea.*
- 11 **güellada** 'mirada', *deribato de oculus < güello.*
- 13 **lugo** 'luego', *forma encara emplegata uey en Echo.*
- 17, 47 **lo**, art. O = el. *Ye interesán beyer cómo s'emplegaba ista forma en o Semontano fa no muito tiempo, forma qu'agora se troba encletada en lugárs como Echo, Lo Grau, etz.*
- 26, 45 **muytos.** *Ye una simpla grafía por muchos. Tamién Domingo Miral lo escribiba asinas á prenzípios de sieglo.*
- 34 **moçardo** = *mozardo, mozo, con o sufixo aumentati-bo-estimati-bo -ardo.*
- 35 **bigante** 'gigante'. *Por o que se sape no s'emplega agora en aragonés.*
- 48 **sembra** 'parixe'. *M. ALVAR lo traduze por 'siembra' traduzión que creyemos entibocada de raso.*

- 49 **vel = bel** 'algún, cierto'. *Ye curiosa la construción un vel estallo de cruces = 'un cierto conjunto de cruces', 'alguna cantidad de cruces'. M. ALVAR traduze vel por 'bello', cosa que creyemos incorreuta.*
- 58, 142 **y eba = i-eba, bi-eba**. M. ALVAR traduze eba por 'era', error manifiesto en iste caso.
- 61 **paregevan**. *Debe leyé-se parexeban, pos o más probable ye que a -g-, n'iste caso, represente una x.*
- 66 **quizáu** 'quizá, talmén'.
- 66 **vistion = bistiön, bistiron**.
- 67 **sallön = saliön, salieron**. *En istos dos casos beyemos, ya en o sieglo xvii, a forma más popular y emplegada d'a 3.ª pers. pl. d'o preterito indefiniu, forma que tamién se bey en otros poemas de Ana Abarca de Bolea: Bión, trobón, etz. Sin dembargo, más adebán puede beyé-se a forma trobóron (berso 116).*
- 74 **bausán = 'tonto, bobo'**.
- 74 **quixera = quere-se 'quisiera'**.
- 78 **vigoterar = lentes, "debangüellos"**.
- 85 **bancales = 'capas u cobertórs'; encarga s'emplega uey, por exemplo en Ansó, con o significáu de "cobertor para la cabeza que usan las mujeres cuando van a misa". (ANDOLZ)**.
- 86 **ensomo = 'enzima, sobre'**.
- 90 **dixon = autuálmén díjon en o Semontano = dizieron u dizión**.
- 119 **fago por foy**.
- 120 **amistanza = 'amistad'**.
- 127 **pon = 'nada'**. *No ye pon descabeçada = 'no es nada descabezada'. Particla negatiba encara emplegada uey, por exemplo en cheso.*

131 **esmagino = 'imagino'**. *Cal relacioná-lo con esmo, u quizáu sólo beyer o prefixo es- que tan á ormino s'emplega en aragonés.*

138 **coroza = 'mitra arzobispal, capirote, prenda puntiacuta en a capeza'**.

152 **luenga = 'larga'**.

154 **cholla = 'capeza, tozuelo'**.

No anotamos as numerosas palabras aragonesas que no tienen cosa de particular, ni tampó los numerosos bocables castellanos que aparixen en o testo.

En o romanze podemos beyer que qui charra ye un rustico. Aunque claro ye que lo romanze lo escribié Ana Abarca de Bolea, ye posible que li parixese impropio d'a suya condiziön fer era diretamén a descriziön, y asinas a descriziön —con aspeutos chuzóns, inchenuos y mesmo palurdos— ye mesa en boca d'un rustico, d'un paleta, qui, por o que se bey, debe d'estar "por definiziön" fato, y asinas fa menziön espresa d'a suya condiziön: *Quedé / como un bausán*, "que los tontos como yo / de lo peor se contentan". Isto mos amuestra, por un costáu, que a chen d'o pueblo emplegaba l'aragonés, y en o inte de "fer charrar" á ixa chen eba de fé-se en a suya fabla popular (millor u pior emitada, y á ormino con muitos castellanismos entremezclaus); por otro costáu, beyemos cómo l'autora fa —aunque siga de forma inconszién— una deseparaziön entre a clase alta y a baxa: Os que fablan en aragonés son, antiparti de probes, no cautibáus y "tontos". Por ixo, Anchel CONTE ha plegáu á considerar o que fazié Ana Abarca de Bolea com'un remedo d'o popular y á l'autora, l'orixen d'o baturrismo (remeremos qu'ista palabra probièn

de bato). Pero con tó y con ixo, lo poco escrito en aragonés en o sieglo xvii emos à estudiá-lo à fundo y tené-lo mui en cuenta.

FRANCHO NAGORE

E N D I Z E

	<u>PAXINA</u>
1679 - 1979	3
Ana Franzisca Abarca de Bolea	5
Doña Ana Abarca de Bolea y o suyo entorno monástico	10
Remeranza d'Ana Abarca de Bolea	27

Albada al Nacimiento	29
Notas y comentarios	32
Bayle pastoril al Nacimiento	35
Notas y comentarios	39
Romance a la procesión del Corpus	43
Notas y comentarios	49

ANA ABARCA DE BOLEA naxié en o primer dezenio d'o sieglo xvii y morié en o zagüero dezenio d'iste mesmo sieglo. Estié moncha y abadesa d'o Monasterio Zisterziense de Casbas. Sin dembargo tenié relazións con o rolde d'escritórs de Uesca que s'achuntaban arredol de Lastanosa.

En 1979 s'ha feito lo terzer zentenario d'a publicazió'n d'o suyo libro Vigilia y Octavario de San Juan Baptista, en o qu'incluye tres chiquetas obras en aragonés: Albada al Nacimiento, Bayle pastoril al Nacimiento y Romance a la procesión del Corpus.

O Consello d'a Fabla Aragonesa, en rememranza d'ixa calendata y en o suyo deseyo d'amanar t'o gran públíco a literatura en aragonés —que anque no mui ampla ye en cheneral tan poco conoxida— presenta n'iste libré os escritos en aragonés d'Ana Abarca de Bolea con bellas notas y comentarios sobre a suya vida y a suya obra, que ferán más fázil y espleitable a letura y permitirán clabar en o conchunto ista fase d'a literatura en aragonés d'o sieglo xvii.